

79956

TWENTY-TWO
BOHEMIAN
FOLK-SONGS



ENGLISH AND BOHEMIAN TEXTS

TRANSLATED AND COMPILED

BY

REV. VINCENT PISEK, D. D.

Pastor of the

JAN HUS BOHEMIAN PRESBYTERIAN CHURCH

347 EAST 74TH STREET, NEW YORK CITY

Price, \$1.25

Copyright by
REV. VINCENT PISEK, D. D
1912

TO
MRS. HELEN HARTLEY JENKINS

THE GOOD AND GENEROUS FRIEND OF THE
SLAVONIC IMMIGRANTS, THIS COLLECTION
OF SONGS IS GRATEFULLY DEDICATED

OBSAH.

Píseň	1	Kde domov můj,	Strana	7
“	2	Hej, Slované!	“	11
“	3	Těšme se blahou nadějí!	“	15
“	4	Zasviť mi ty, slunko zlaté,	“	19
“	5	Spi Havlíčku,	“	23
“	6	Teče Voda,	“	25
“	7	Pod tím našim okenečkem .	“	29
“	8	Okolo Libice,	“	33
“	9	Nestůjte mládenci,	“	35
“	10	Šla Nanyňka do zelí,	“	39
“	11	Počkej povím,	“	41
“	12	Hájku,	“	43
“	13	Měsíček svítí,	“	47
“	14	Na těch Kolodějskejch lukách,	“	51
“	15	Borovičky borovy,	“	55
“	16	Už mou milou,	“	57
“	17	Hajej můj andílku,	“	59
“	18	My zlaty rodiče,	“	61
“	19	Vy hvězdičky.	“	65
“	20	Dobrou noc,	“	69
“	21	Veselá kolecia	“	72
“	22	Kdož jste Boží bojovníci	“	77

CONTENTS

Song	1	My homeland,	Page	7
"	2	Ho, Slavonians!	"	11
"	3	Here's to old Bohemia!	"	15
"	4	Farewell to Bohemia,	"	19
"	5	To the memory of Havlíček,	"	23
"	6	A happy meeting,	"	25
"	7	Under our cottage window,	"	29
"	8	The timid maiden,	"	33
"	9	The quest,	"	35
"	10	To the garden Annie went	"	39
"	11	Naughty man,	"	41
"	12	The lovers' quarrel,	"	43
"	13	The broken troth,	"	47
"	14	Vain regrets,	"	51
"	15	A sad message,	"	55
"	16	The wedding,	"	57
"	17	Cradle song,	"	59
"	18	Father and mother dear,	"	61
"	19	Twinkling stars,	"	65
"	20	Goodnight,	"	69
"	21	A Christmas Carol	"	72
"	22	Hussite Battle Hymn	"	77

KDE DOMOV MŮJ,

1. Kde domov můj? Kde domov můj?
Voda hučí po lučinách,
Bory šumí po skalínách,
V sadě stkví se jara květ,
Zemský ráj to na pohled;
A to jest ta krásná země,
Země česká, domov můj,
Země česká, domov můj.

2. Kde domov můj? Kde domov můj?
V kraji znáš-li bohumilém
Duše útlé v těle čilém,
Mysl jasnou, vznik a zdar,
A tu sílu vzdoru zmar:
To je Čechů slavné plémě,
Mezi Čechy domov můj.
Mezi Čechy domov můj.

This is the national song of Bohemia, corresponding to the American hymn "My Country, 'tis of Thee."
Č in Bohemian is always pronounced like ch in church.

My Homeland

(Kde domov můj?)

1.

Andante ♩ = 80

The piano introduction consists of two measures. The right hand has a whole rest. The left hand plays a melodic line with a *mp* dynamic. The first measure has a *Red.* marking below it. The second measure has a ** Red.* marking below it.

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line has two parts: 1. *f* O, Home-land mine, O, Home-land and 2. *p* O, Home-land mine, O, Home-land. The piano accompaniment has a *mf* dynamic in the first measure and a *p* dynamic in the second. *Red.* and *** markings are present below the piano part.

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with: mine! Streams are rush - ing through thy mine! In thy realms dwell, dear to. The piano accompaniment has a *mf* dynamic. *Red.* and *** markings are present below the piano part.

mead - ows; 'Mid thy rocks_ sigh_ fra - grant
God's heart, Gen - tle souls_ in_ bod - ies

pine groves. Or - chards 'decked in Spring's ar -
stal - wart. Clear of mind, they win suc -

ray, Scenes of Pa - - ra - dise por -
cess; Cour - age show when foes op -

tray. And this land of won - drous
press. Such the Cechs, in whom I

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

beau - ty, Is the Čech land, Home-land
glo - ry, Where the Čechs live is my

mine, — Is the Čech land, Home-land mine.
home, — Where the Čechs live is my home.

Tea *Tea *Tea *Tea *Tea *Tea *

Tea *Tea *Tea *Tea *Tea *Tea *

1.

Kde domov můj? Kde domov můj?
Voda hučí po lučinách,
Bory šumí po skalínách,
V sadě stkví se jara květ,
Zemský ráj to na pohled;
A to jest ta krásná země,
Země česká, domov můj,
Země česká, domov můj.

2.

Kde domov můj? Kde domov můj?
V krají znáš-li bohumilém
Duše útlé v těle čilém,
Mysl jasnou, vznik a zdar,
A tu sílu vzdoru zmar:
To je Čechů slavné plémě,
Mezi Čechy domov můj,
Mezi Čechy domov můj.

HEJ, SLOVANÉ!

1. Hej, Slované, ještě naše
Slovanská řeč žije
Pokud naše věrné srdce
Pro náš národ bije.
Žije, žije duch slovanský,
Bude žít na věky;
Hrom a peklo! Marné vaše
Proti nám jsou vzteky;
Hrom a peklo! Marné vaše
Proti nám jsou vzteky.

2. Jazyka dar světil nám Bůh,
Bůh náš hromovládny;
Nesmí nám ho tedy vyrvat
Na tom světě žádný;
I nechať je kolik lidí
Tolik čertů v světě,
Bůh je s námi, kdo proti nám,
Toho Perun smete;
Bůh je s námi, kdo proti nám
Toho Perun smete.

3. Nechať také se nad námi
Hrozná bouře vznese,
Skála puká, dub se láme,
Země ať se třese;
My stojíme stále pevně,
Tak jako zdi hradné;
Černá zem pohltí toho
Kdo odstoupí zrádně;
Černá zem pohltí toho
Kdo odstoupí zrádně.

Most of the Slavic people, particularly the Slovaks of Hungary, Čechs in Bohemia, and Poles under Germany, have had to struggle very hard to preserve their language, hence the theme of this song.

Ho, Slavonians!

(Hej, Slované!)

2.

Risoluto ♩ = 108

ff

Vigorouso

1. Ho, Sla-von-ians! Our be-lov-ed lan-guage still sur-viv-eth
2. God to us our tongue en-trust-ed, God who sways the thun-der;
3. Though a-bout us storms are rag-ing, bringing de-vas-ta-tion,

While the faith-ful heart with-in us for our na-tion striv-eth;
Who on earth then shall pre-sume this gift from us to sun-der?
Rocks dis-rupt-ing, oaks up-root-ing, shak-ing earth's foun-da-tion;

cresc.

Yea, the Sla-vic spir-it liv-eth; it will live for-ev-er.
Tho' the earth were filled with de-mons, our rights as-sail-ing,
Yet we stand like cas-tle walls, our vest-ed rights as-sert-ing;

cresc.

ff

Hell and thun - der, 'gainst us rag - ing, vain is your en - deav - or;
 We de - fy them; God is with us, His strong arm pre - vail - ing;
 May the earth en - gulf the trait - or — from our ranks de - sert - ing;

ff

Ped. * *Ped.* * *rit.*

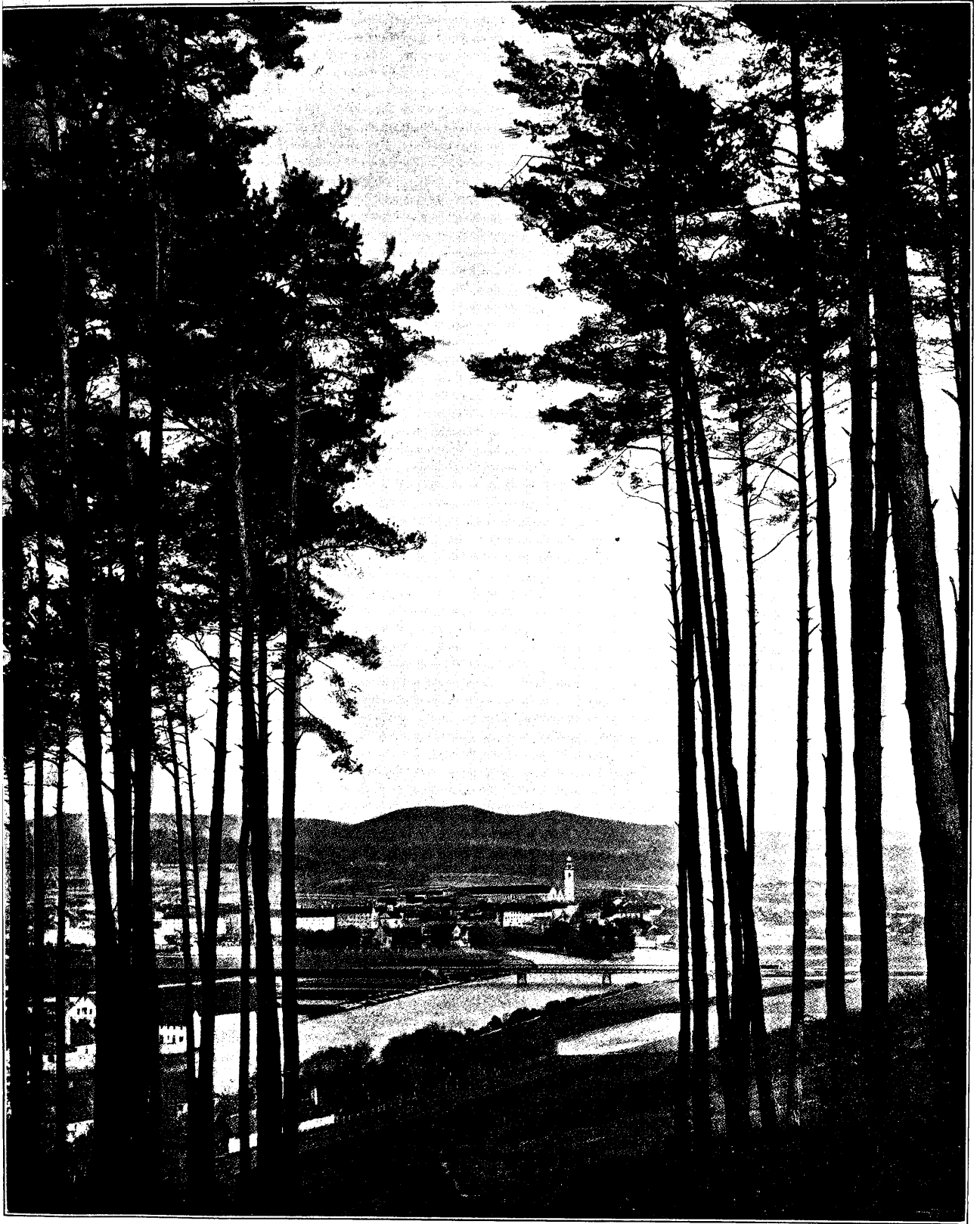
Hell and thun - der, 'gainst us rag - ing, — vain is your en - deav - or.
 We de - fy them; God is with us, — His strong arm pre - vail - ing.
 May the earth en - gulf the trait - or — from our ranks de - sert - ing.

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *rit.*

1.
 Hej, Slované! ještě naše
 Slovanská řeč žije
 Pokud naše věrné srdce
 Pro náš národ bije.
 Žije, žije duch slovanský,
 Bude žít na věky;
 Hrom a peklo! Marné vaše
 Proti nám jsou vzteky;
 Hrom a peklo! Marné vaše
 Proti nám jsou vzteky.

2.
 Jazyka dar svěřil nám Bůh,
 Bůh náš hromovládny;
 Nesmí nám ho tedy vyrvat
 Na tom světě žádný;
 I nechať je kolik lidí
 Tolik čertů v světě,
 Bůh je s námi, kdo proti nám,
 Toho Perun smete;
 Bůh je s námi, kdo proti nám
 Toho Perun smete.

3.
 Nechať také se nad námi
 Hrozná bouře vznese,
 Skála puká, dub se láme,
 Země at' se třese;
 My stojíme stále pevně,
 Tak jako zdi hradné;
 Černá zem pohltí toho
 Kdo odstoupí zrádně;
 Černá zem pohltí toho
 Kdo odstoupí zrádně.



PÍSEK:—An ancient and beautiful city of southern Bohemia. The summer home of Kubelik's celebrated teacher, Professor Ševčík.

TĚŠME SE BLAHOU NADĚJÍ,

1. Těšme se blahou nadějí,
Že se vrátí zlaté časy,
Zlaté časy,
Že se nám zas vyjasnějí
České hory, české hlasy,
České hlasy!
Ať jen český šat se nese,
Mužně hájí právo dávné,
Nade všecko ono slavné
Pravočeské:
Milujme se, nedejme se,
Vybijme se, napijme se,
Milujme, napijme se,
A pak vybijme se!
Amen, rač to Bože dáti!
Oroduj za nás, { *Přiď království tvé
Svatý Václave, { Buď vůle tvá
Vévodo české země! { Jak v nebi tak na zemi. }
Milujme se, nedejme se,
Vybijme se, napijme se,
Milujme, napijme se,
A pak vybijme se.
2. Dokud v nás krev otců plyne,
Hrud' zahřívá, ruce sílí,
Ruce sílí,
Sláva česká nezahyne,
Hlavu vztýčí lev náš bílý,
Lev náš bílý.
Tu jako medvědům v lese,
Nepřítelům budem hráti,
Oni budou tancovati
Až zapějeme:
Milujme se, nedejme se,
Vybijme se, napijme se,
Milujme, napijme se,
A pak vybijme se!
Amen, rač to Bože dáti!
Oroduj za nás,
Svatý Václave,
Vévodo české země!
Milujme se, nedejme se,
Vybijme se, napijme se,
Milujme, napijme se,
A pak vybijme se.

*Na místo "Oroduj za nás" atd.

This is another song of exhortation quite similar to the preceding. An unusual feature is the introduction of the prayer.

Here's To Old Bohemia

(Těšme se blahou nadějí)

3.

Risoluto Allegro ♩ = 132

mf *cresc.* *ff*

mf

1. Let us all our sor - rows ban - ish, Hap - py days will come ere long;
2. While our an - cient blood we cher - ish, Charg - ing hearts and arms with might;

mf

Grave **Tempo I**

Yes, they will come ere long. From our moun - tains clouds will van - ish,
Our hearts and arms with might. Nev - er can our glo - ry per - ish,

ff *mf*

Grave **Tempo I** *poco a poco cresc.*

And our voic - es ring with song; Yes, they will ring with song. Keep the cus - toms of our na - tion,
Proud will gaze our li - on white; Proud gaze our li - on white. Then up - on our foes ad - vanc - ing,

ff *p* *poco a poco cresc.*

Fight for right without ces-sa - tion, Let re-sound the pro - cla - ma - tion of our Čech rights.
Ter - ri - fy - ing yet en-tranc-ing, To our mus - ic they'll be danc-ing like the wild bears.

Allegro cresc.

Let our love u - nite us ev - er, Let us yield to foe - men nev - er!

ff rit. * **Largo** * **Adagio religioso**

Here's to old Bo - he - mi - a, our dear Bo - he - mi - a. A - men, hear our

pray-er, O God! Thy king-dom come, Thy will be done
* (In - ter - cede for us O Saint Ven - ce - slav!

* This is another version of the prayer; either may be used.

Allegro
cresc.

as in Heav - en so on earth. — Let our love u - nite us ev - er,
Pa tron saint of our Čech land.) —

rit. ff **Largo**

Let us yield to foe-men nev-er, Here's to old Bo - he - mi - a, our dear Bo - he - mi - a.

1.

Těšme se blahou nadějí,
Že se vrátí zlaté časy,
Zlaté časy,
Že se nám zas vyjasní
České hory, české hlasy,
České hlasy!

Ať jen český šat se nese,
Mužně hájí právo dávné,
Nade všechno ono slavné
Pravočeské.

Milujme se, nedejme se,
Vybijme se, napijme se,
Milujme, napijme se,
A pak vybijme se!
Amen, rač to Bože dáti!

Oroduj za nás,
Svatý Václave,
Vévodo české země!

Milujme se, nedejme se,
Vybijme se, napijme se,
Milujme, napijme se,
A pak vybijme se.

*Přid' království tvé
Buď vůle tvá
Jak v nebi tak na zemi

2.

Dokud v nás krev otců plyne,
Hrud' zahřívá, ruce sílí,
Ruce sílí,
Sláva česká nezahyne,
Hlavu vztýčí lev náš bílý,
Lev náš bílý.

Tu jako medvědům v lese,
Nepřátelům budem hráti,
Oni budou tancovati
Až zapějeme:

Milujme se, nedejme se,
Vybijme se, napijme se,
Milujme, napijme se,
A pak vybijme se!
Amen, rač to Bože dáti!

Oroduj za nás,
Svatý Václave,
Vévodo české země!

Milujme se, nedejme se,
Vybijme se, napijme se,
Milujme, napijme se,
A pak vybijme se!

*Na místo "Oroduj za nás" atd.

ZASVIT^v MI TY, SLUNKO ZLATÉ,

1. Zasvit mi ty, slunko zlaté,
Na poslední z vlasti krok,
Zahřej v prsou city svaté,
Usuš v očích slzí tok.
Nezazli mi, drahá máti,
Požehnání své mi dej,
Ač ti musím s Bohem dáti
Za syna mne vždycky měj.
Zasvit mi ty, slunko zlaté,
Na poslední z vlasti krok,
Zahřej v prsou city svaté,
Usuš v očích slzí tok,
Usuš v očích slzí tok.

2. Květné luhy, hvozdy černé,
Nikdy vás již nespátím,
Nikdy víc své děvče věrné,
Věrné, druhy neuzřím.
Český hlahol, české zpěvy,
Nebudu víc v duši ssát;
Toužit budu bez úlevy,
V cizině pro vlast svou lkát.
Květné luhy, hvozdy černé,
Nikdy vás již nespátím,
Nikdy víc své děvče věrné,
Věrné, druhy neuzřím,
Věrné, druhy neuzřím.

This song rarely fails to bring tears to the eyes of a
Czech audience in foreign lands.

Farewell To Bohemia

(Zasvit' mi ty, slunko zlaté)

4.

Andante con dolore ♩ = 76

Piano introduction in G major, 3/4 time. The music is marked 'Andante con dolore' with a tempo of ♩ = 76. It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

mp

Shine up - on me, gold - en sun - light, As I leave my coun - try dear;
Flow - 'ry mead - ows, moun - tain for - ests, I shall nev - er see you more,

mp

Vocal line and piano accompaniment for the first verse. The vocal line is in G major, 3/4 time, with lyrics in English. The piano accompaniment is in G major, 3/4 time, with a tempo of *mp*.

Sa - cred feel - ings warm with - in me, Dry my eyes of ev - 'ry tear.
Nev - er more my faith - ful sweet - heart, Nor my com - rades as of yore.

*And ** *And **

Vocal line and piano accompaniment for the second verse. The vocal line is in G major, 3/4 time, with lyrics in English. The piano accompaniment is in G major, 3/4 time. The piece concludes with a double bar line and a fermata.

Do not chide me, dear - est moth - er, Let thy bless - ing rest on me;
Songs and lan - guage of the Čech - land To my soul will be de - nied;

*And ** *And ** *And **

Vocal line and piano accompaniment for the third verse. The vocal line is in G major, 3/4 time, with lyrics in English. The piano accompaniment is in G major, 3/4 time. The piece concludes with a double bar line and a fermata.

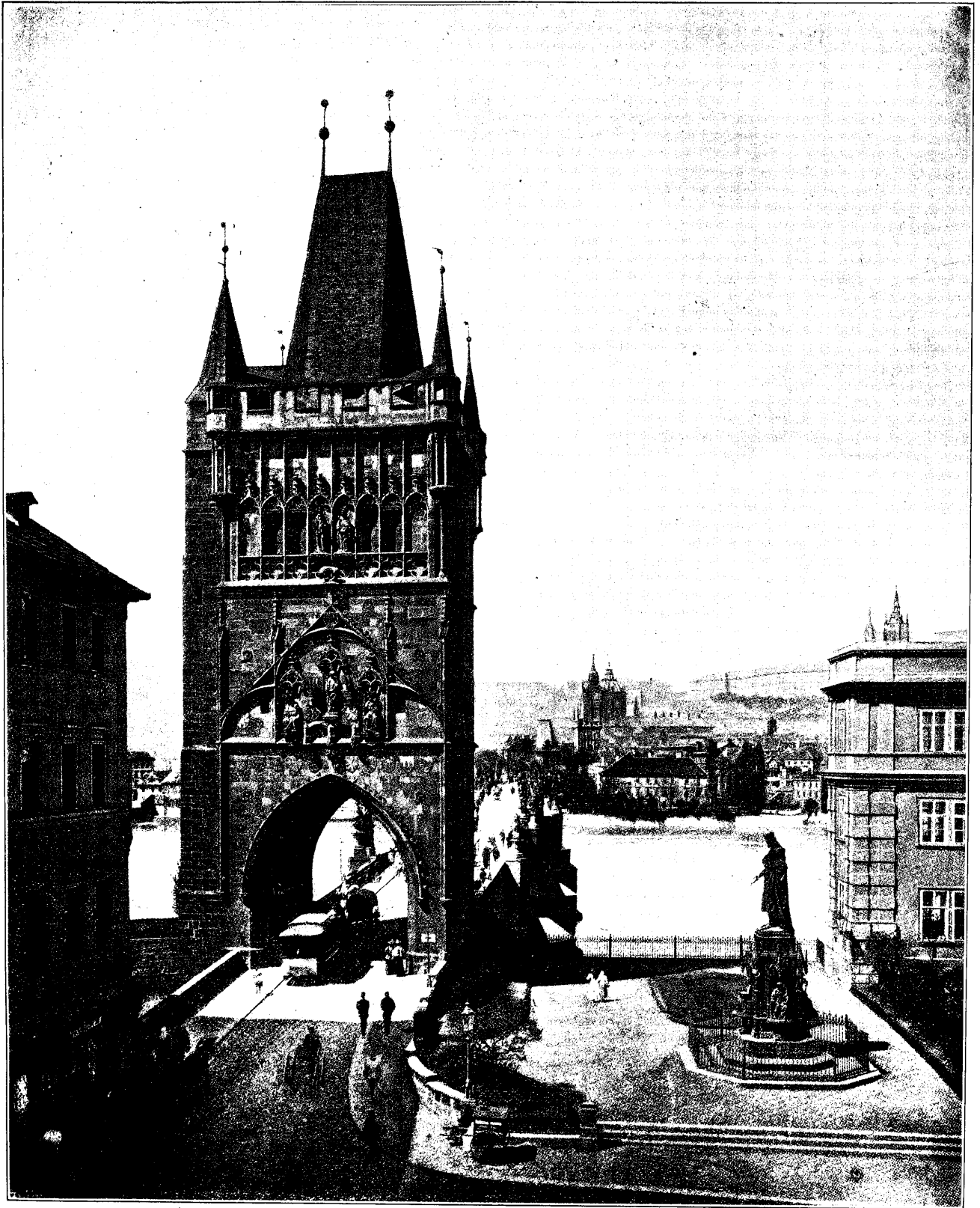
Al-though I must say good - bye — now, Thy son may I ev - er be.
Ev - er long - ing for my coun - try, I 'mid strangers shall a - bide.

Shine up - on me gold - en sun - light, As I leave my country dear, Sa - cred feelings warm with
Flow - ry meadows, mountain for - ests, I shall nev - er see you more, Nev - er more my faith - ful

in me, Dry my eyes of ev - 'ry tear, sweet - heart, Nor my com - rades as of yore,
Dry my eyes of ev - 'ry tear. Nor my com - rades as of yore.

1.
Zasviť mi ty, slunko zlaté,
Na poslední z vlasti krok,
Zahřej v prsou city svaté,
Usuš v očích slzí tok.
Nezazli mi, drahá máti,
Požehnáni své mi dej,
Ač ti musím s Bohem dáti
Za syna mne vždycky měj.
Zasviť mi ty, slunko zlaté,
Na poslední z vlasti krok,
Zahřej v prsou city svaté,
Usuš v očích slzí tok,
Usuš v očích slzí tok.

2.
Květné luhy, hvězdy černé,
Nikdy vás již nespátřím,
Nikdy víc své děvče věrné,
Věrné druhy neuzřím.
Český hlahol, české zpěvy,
Nebudu víc v duši ssát;
Toužit budu bez úlevy,
V cizině pro vlast svou lkát.
Květné luhy, hvězdy černé,
Nikdy vás již nespátřím,
Nikdy víc své děvče věrné,
Věrné druhy neuzřím,
Věrné druhy neuzřím.



PRAHA-PRAGUE.—The picturesque and beloved capital of Bohemia; seat of the ancient university, home of Jan Hus, and birth-place of Reformation.

SPI, HAVLÍČKU,

1. Spi, Havlíčku, v svém hrobečku,
Národ zpívá tvou věrnou písničku.
[:Odpočivej v pokoji!:]
2. Kdybys mohl z hrobu hledět,
Viděl bys tu národ pro tě želet.
[:Odpočivej v pokoji!:]
3. Tvoje tělo v hrobě hnije,
Ale duch tvůj posud v Čechách žije.
[:Odpočivej v pokoji!:]
4. Chtěl jsi vlasti blaho přátí,
Za to musil's na věčnost se brátí.
[:Odpočivej v pokoji!:]
5. Nuže, bratří české vlasti,
Zazpívejme k Havlíčkově slasti:
[:Odpočivej v pokoji!:]
6. Naše stará ctěme práva —
Na zdar vlasti! Havlíčkovi — Sláva!
[:Sláva buď mu na věky!:]

Havlíček played a very important part in the national awakening of Bohemia, and suffered imprisonment, exile and an early death in its cause. "Havlíčku" is the vocative case of Havlíček. The Bohemians of Chicago have recently erected in that city a monument to his memory.

To The Memory Of Havlíček

(Spi, Havlíčku)

5.

Andante $\text{♩} = 66$



1. Sleep, Hav - lí - čku, in God's keep-ing; O'er thy grave the
2. Couldst thou from thy grave per-ceive us, Thou wouldst know how
3. Though the grave thy bo - dy claim-eth, Still thy spir - it
4. For the love of our — na - tion Thou hast lived and
5. Broth - ers, his i - de - als voic - ing, Let us sing to
6. While our land and rights we cher-ish Hav - lí - ček's loved



na - tion sings while weeping: "May thy bo - dy rest in peace; May thy bo - dy rest in peace!"
 much thy death doth grieve us: May thy bo - dy rest in peace; May thy bo - dy rest in peace!
 in our coun - try reign - eth: May thy bo - dy rest in peace; May thy bo - dy rest in peace!
 died in trib - u - la - tion: May thy bo - dy rest in peace; May thy bo - dy rest in peace!
 cause his soul re - joic - ing: May his bo - dy rest in peace; May his bo - dy rest in peace!
 name shall nev - er per - ish: Glo - ry to him ev - er - more; Glo - ry to him ev - er - more!



1.
 Spi, Havlíčku, v svém hrobečku,
 Národ zpívá tvou věrnou písničku.
 ||: Odpočívej v pokoji! :||

2.
 Kdybys mohl z hrobu hledět,
 Viděl bys tu národ pro tě želet.
 ||: Odpočívej v pokoji! :||

3.
 Tvoje tělo v hrobě hnije,
 Ale duch tvůj posud v Čechách žije.
 ||: Odpočívej v pokoji! :||

4.
 Chtěl jsi vlasti blaho přátí,
 Za to musil's na věčnost se brátí.
 ||: Odpočívej v pokoji! :||

5.
 Nuže, bratří české vlasti,
 Zaspívejme k Havlíčkově slasti.
 ||: Odpočívej v pokoji! :||

6.
 Naše stará ctěme práva —
 Na zdar vlasti! Havlíčkovi — Sláva!
 ||: Sláva buď mu na věky! :||

TEČE VODA,

1. Teče voda proti vodě, vítr do ní fouká,
Má panenka modrooká z okénečka kouká,
Má panenka modrooká z okénečka kouká,
2. Nekoukej ty z okénečka, vyjdi radši před dům,
Dášli mně jednu hubičku, já ti jich dám sedum,
Dášli mně jednu hubičku, já ti jich dám sedum,
3. Než bych já ti jednu dala radši ti jich sto dám,
Aby lidé nemluvili že tě ráda nemám,
Aby lidé nemluvili že tě ráda nemám.

This is a typical folk song in that it shows how nature suggests, or is made to reflect, the different moods of the people.

A Happy Meeting

(Teče voda)

6.

Moderato ♩ = 144

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a forte (*f*) dynamic marking. The melody is in 3/4 time and consists of a series of eighth notes.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a forte (*f*) dynamic marking. The melody continues with eighth notes.

Third system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment is marked piano (*p*). Lyrics are provided for two versions of the song.

1. Rip - pling brook - lets, kissed by ze - phyr's,
 2. Come with me, love, to the gar - den,

Fourth system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line is marked forte (*f*). The piano accompaniment is marked mezzo-forte (*mf*). Lyrics continue from the previous system.

join their wa - ters ne'er to part;
 un - der God's bright heav - en,

From her win - - - dow, at me smil - - - ing,
And for one of your sweet kiss - - - es

Tea * Tea *

looks my blue - eyed sweet - heart; From her win - dow,
I will give you sev - en; And for one of

Tea * Tea * Tea * Tea *

at me smil - ing looks my blue - eyed sweet-heart.
your sweet kiss - es I will give you sev - en.

Tea * Tea * Tea *

Tea * Tea * Tea *

mf *f*

3. I would rath - er give a hun - dred in re - turn for one or two,

So that peo - ple can not say that I no long - er love you;

So that peo - ple can not say that I no long - er love you.

1.

Teče voda proti vodě, vítr do ní fouká,
 Má panenka modrooká z okénečka kouká,
 Má panenka modrooká z okénečka kouká.

2.

Nekoukej ty z okénečka, vyjdi radši před dům,
 Dášli mně jednu hubičku, já ti jich dám sedum,
 Dášli mně jednu hubičku, já ti jich dám sedum.

3.

Než bych já ti jednu dala radši ti jich sto dám,
 Aby lidé nemluvili že tě ráda nemám,
 Aby lidé nemluvili že tě ráda nemám.

POD TÍM NAŠIM OKENEČKEM,

1. Pod tím našim okenečkem bývá velký mráz,
A v té naší studenečce není vody zas;
Vezmu si já sekerečku,
Prosekám tu studenečku,
A v té naší studenečce bude voda zas.
2. Pod tím našim okenečkem z bílé růže květ;
Pověz ty mi, moje milá, proč tě mrzí svět?
A mně svět ten nic nemrzí,
A mně svět ten nic nemrzí,
Jen mně moje srdce bolí plakala bych hned.
3. Pod tím našim okenečkem bílá lilija;
Pověz ty mi, moje milá, kdo k vám chodívá?
A k nám nikdo nechodívá,
A k nám nikdo nechodívá,
Nebo každý se obává, že jsem chudobná.

A typical Slovak song.

Under Our Cottage Window

(Pod tím našim okenečkem)

7.

Moderato $\text{♩} = 104$



Piano introduction in B-flat major, 2/4 time. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with chords in the right hand. The tempo is Moderato, 104 beats per minute.



Vocal line in B-flat major, 2/4 time. The melody is in the right hand, and the lyrics are written below it.

Un - der our_ cot - tage win - dow frost is on the ground,
Un - der our_ cot - tage win - dow snow - white ros - es grow,
Un - der our_ cot - tage win - dow grows a li - ly tall,



Piano accompaniment for the first vocal line. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with chords in the right hand. The dynamics are marked *mf* and *p*.



Vocal line in B-flat major, 2/4 time. The melody is in the right hand, and the lyrics are written below it.

And the wa - ter in the foun - tain now is i - cy bound,
"Tell me, dear one, 'midst this beau - ty what can cause your woe?"
"Tell me, fair one, do the young men of - ten come to call?"



Piano accompaniment for the second vocal line. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with chords in the right hand. The dynamics are marked *p*.

With a hatch-et I'll go o-ver And cut thro' the glis-t'ning cov-er,
 "I need some-thing more than flow-ers, In this drear-y world of ours,
 "No one ev-er thinks of call-ing, No one ev-er thinks of call-ing,

Then the wa-ter, free from bond-age, will be-once more found.
 For my heart is sad and lone-ly, and my hot tears flow."
 Ev-'ry-bo-dy shuns a maid-en with a dow-ry small."

Ped * *Ped* * *Ped* * *Ped* * *Ped* * *Ped* *

Ped * *Ped* * *Ped* * *Ped* * *Ped* * *Ped* *

1.

Pod tím našim okenečkem bývá velký mráz,
 A v té naší studeneče není vody zas;
 Vezmu si já sekerečku,
 Prosekám tu studenečku,
 A v té naši studeneče bude voda zas.

2.

Pod tím našim okenečkem z bílé růže květ,
 Pověz ty mi, moje milá, proč tě mrzí svět?
 A mně svět ten nic nemrzí,
 A mně svět ten nic nemrzí,
 Jen mně moje srdce bolí plakala bych hned.

3.

Pod tím našim okenečkem bílá lilija,
 Pověz ty mi, moje milá, kdo k vám chodívá?
 A k nám nikdo nechodívá,
 A k nám nikdo nechodívá,
 Nebo každý se obává že jsem chudobná.

DOZHADEY. — A view from the small town of Dozha. The mountain and forest slopes of the small town of Dozha.



OKOLO LIBICE,

1. Okolo Libice teče vodička

Napoj mi, má milá,
Mého koníčka.
Já ho nenapojím,
Já se koně bojím,
Já se koně bojím,
Že jsem maličká.

2. Můj vraný koníček, Ten nic nedělá; Jenom dyž mu řekneš Že jseš má milá. On jen hlavu sehne, Ani se ti nehne, Ani se ti nehne Holka rozmilá.

3. Pod našima okny Roste olíva; Pověz mně, má milá, Kdo k vám chodívá? K nám žádný nechodí K nám se každý bojí. K nám se každý bojí, Že jsem chudobná.

The Timid Maiden

(Okolo Libice)

Lento $\text{♩} = 72$

8.

Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *

mp

1. Li-bitz is a vil-lage near the riv-er's brink; There I asked a maid to give my horse a drink.
2. "My blackhorse is gen-tle, there is naught to fear; Tell him that I love you, then he'll let you near.
3. Un-der-neath our window grows an ol-ive tree; Tell me pret-ty maid have you much compa-ny.

p

Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *

f

"I dare not go near him, for I great-ly fear him," Said the tim-id maid-en, "I'm too small, I think."
 Wise-ly look ing at you, stand-ing like a sta-tue, He will bend his head to you, my maiden dear."
 "No, sir, none at all, sir; peo-ple nev-er call, sir; Ev-'ry-bo-dy shuns a maid-en poor like me."

mf

Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *

1.

2.

3.

• Okolo Libice teče vodička
 Napoj mi, má milá,
 Mého koníčka.
 Já ho nenapojím,
 Já se koně bojím,
 Já se koně bojím,
 Že jsem maličká.

Můj vraný koníček,
 Ten nic nedělá;
 Jenom dyž mu řekneš
 Že jseš má milá.
 On jen hlavu sehne,
 Ani se ti nehne,
 Ani se ti nehne
 Holka rozmilá.

Pod našima okny
 Roste olíva;
 Pověz mně má milá,
 Kdo k vám chodívá?
 K nám žádný nechodí,
 K nám se každý bojí,
 K nám se každý bojí,
 Že jsem chudobná.

NESTUJTE MLÁDENCI,

1. Nestůjte mládenci pod okny,
Pojďte radš do světnice;
Jestli vás nožičky bolejí,
Sedněte na židlice..... Tra, la, la, atd.
2. My jsme k vám nepřišli posedět,
My jsme k vám přišli postát;
Vy máte tři hezké dcerušky,
My chceme jednu dostat..... Tra, la, la, atd.
3. Neber si, Jeníčku, takovou,
Která je tuze pyšná;
Neb ona by ani za tebou
Ze dveří ven nevyšla..... Tra, la, la, atd.
4. Neber si, Jeníčku, takovou,
Která je zamračená;
Neb ona by se ti mračila
Od rána do večera..... Tra la, la, atd.

The Quest

(Nestújte mládenci)

9.

Allegro $\text{♩} = 69$ *f*

1. Why are you standing out -
 2. We did not come here to
 3. "John, dear, be care-ful and
 4. "John, dear, be care-ful and

side, young men? Come in and tell us your quest, ——— And if you're
 rest our - selves, We came to stand up and woo, ——— Three charming
 do not choose One who is proud to the core, ——— For she would
 do not choose One who can't smile or look bright, ——— For she might

mf *f*

ped. * *ped.* *

feel - ing a bit fa - tired, Sit down and talk while you rest. ———
 daugh - ters we know you have, We wish to get one from you. ———
 not take a step with you, E - ven as far as the door." ———
 scowl at you ev - 'ry day, From ear - ly morn - ing till night." ———

p

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

p
Tra, la, la, Tra, la, la, la, la, la, la, la, la, Tra, la, la,

f
Tra, la, la, la, la, la, la. Tra, la, la, Tra, la, la,

la, la, la, la, la, la, Tra, la, la, Tra, la, la, la, la, la, la.

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

1.

Nestůjte mládenci pod okny,
Pojďte radš do světnice;
Jestli vás nožicky bolejí,
Sedněte na židlice. — Tra, la, la, atd.

2.

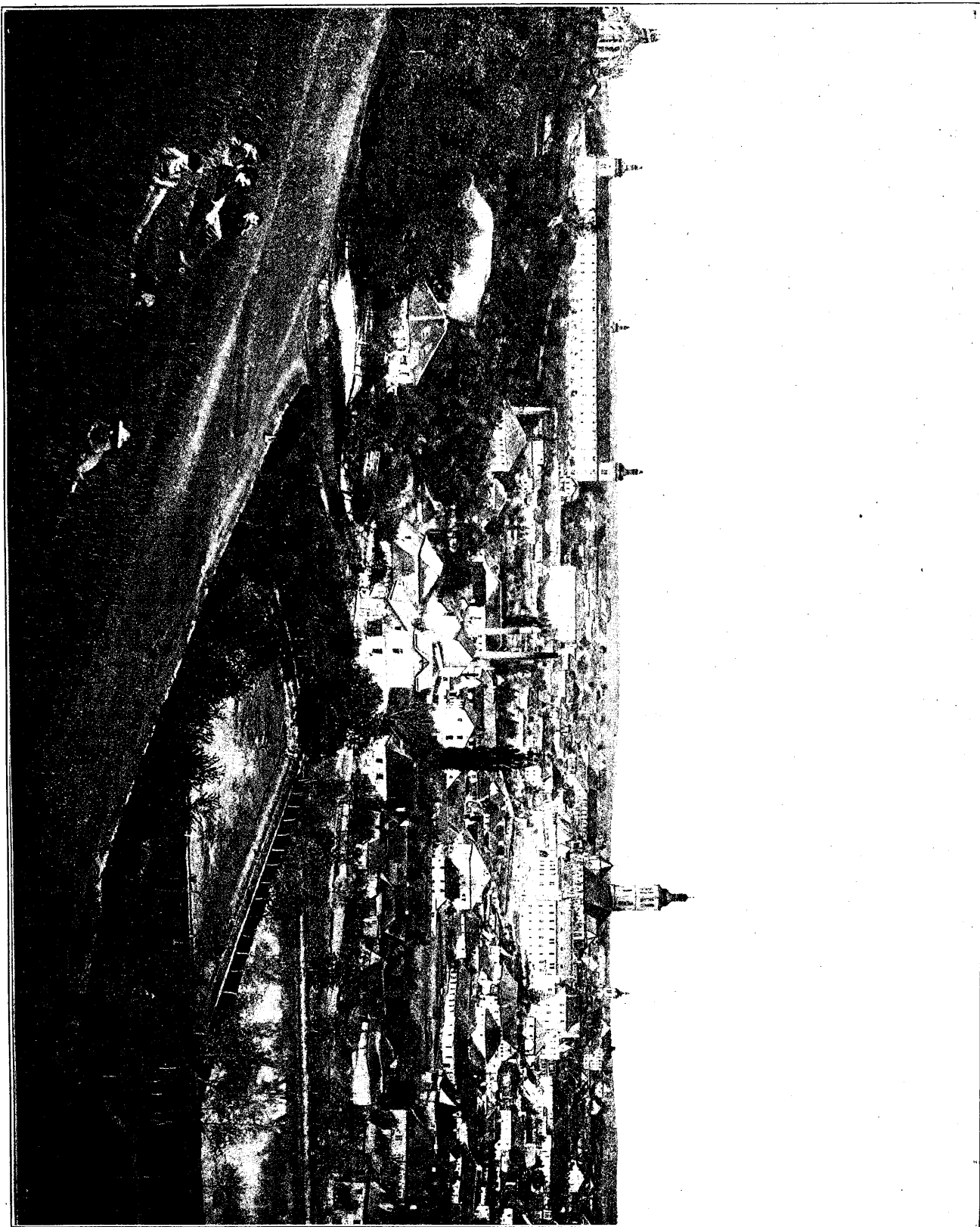
My jsme k vám nepřišli posedět,
My jsme k vám přišli postát;
Vy máte tři hezké dcerušky,
My chceme jednu dostat. — Tra, la, la, atd.

3.

Neber si, Jeníčku, takovou,
Která je tuze pyšná;
Neb ona by ani za tebou
Ze dveří ven nevyšla. — Tra, la, la, atd.

4.

Neber si, Jeníčku, takovou,
Která je zamračená;
Neb ona by se ti mračila
Od rána do večera. — Tra, la, la, atd.



KUTNÁ HORA.—A very historic old place with the most perfect, though unfinished, Gothic cathedral in Europe.

ŠLA NANYNKA DO ZELÍ,

1. Šla Nanynka do zelí,
Do zelí, do zelí;
Natrhala lupení,
Lupeničko.
Přišel na ní Pepíček,
Rozšlapal jí košíček.
Ty, ty, ty, ty, ty, ty,
Ty to musíš platiti.
2. Já to platit nebudu,
Nebudu, nebudu;
Radši se dám na vojnu,
Na vojníčku.
Na vojnu se nedávej,
Truc rodičům nedělej.
Ty, ty, ty, ty, ty, ty,
Ty to musíš platiti.

One of the popular dance songs of Bohemia.

To The Garden Annie Went

39

(Šla Nanyňka do zelí)

10.

Allegro $\text{♩} = 108$ *mf*

1. To the garden An-nie went, An-nie went,
2. "You will get no pay from me, Not from me,

Tea * Tea * Tea * Tea *

Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *

An-nie went; Cut-ting cab-bage her in-tent, her in-ten-tion. Jo-ey fol-lowed
not from me; Rath-er I'd a sol-dier be, sol-dier be-come." "Don't be such a

Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *

mis-chief bound, Stamp'd her bas-ket in the ground. "Oh! Oh! Oh! naugh-ty Joe! Pay for this be-fore you go."
spite-ful lad; That would make your parents sad. No! No! No! naugh-ty Joe! Pay for this be-fore you go."

Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *

1.

Šla Nanyňka do zelí,
Do zelí do zelí;
Natrhala lupení,
Lupeníčko.
Přišel na ní Pepíček,
Rozšlapal jí košíček.
Ty, ty, ty, ty, ty, ty,
Ty to musíš platiti.

2.

Já to platit nebudu,
Nebudu, nebudu;
Radši se dám na vojnu,
Na vojníčku.
Na vojnu se nedávej,
Truc rodičům nedělej.
Ty, ty, ty, ty, ty, ty,
Ty to musíš platiti.

POČKEJ, POVIM,

Počkej, povím žes na mně loudíval,
Počkej, povím žes na mně chtěl.
V zahrádce kytičku,
Po cestě hubičku;
Počkej, povím žes na mně chtěl.

Another dance song.

Naughty Man

(Počkej, povím)

11.

Con grazia ♩ = 112

mf

Just wait, — I'll tell

mf *p*

Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *

how you were coax-ing me. Just wait, — I'll tell what you dared ask: First it was

p

Tea * Tea * Tea * Tea *

but a rose, Now you a kiss pro- pose Just wait, — I'll tell what youdared ask.

f

Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *

Počkej, povím žes na mně loudíval,

Počkej, povím žes na mně chtěl.

V zahrádce kytičku,

Po cestě hubičku;

Počkej, povím žes na mně chtěl.

HÁJKU,

1. Hájku, hájku, hájku, háječku zelený,
Na mě se hněvá moje potěšení.
Hájku, hájku, hájku, háječku zelený,
Na mě se hněvá potěšení.
Na mě se hněvá příčinu nemá,
Že jsem ji nepřišel pomilovat včera.
Hájku, hájku, hájku, háječku zelený,
Na mě se hněvá potěšení.
2. Hájku, hájku, hájku, zelený háječku,
Už teda mám já po boku šavličku.
Hájku, hájku, hájku, zelený, háječku,
Už mám já po boku šavličku.
Šavle ocelová, ta je moje žena,
Ona mě vyseká až mi bude třeba.
Hájku, hájku, hájku, zelený, háječku,
Už mám já po boku šavličku.

The Lovers' Quarrel

(Hájku)

12.

Allegretto ♩ = 88

cresc.
mf *rit.*

ff *mp*

1. Wood-land, woodland, woodland! Wood-land green and pret-ty, Hear how my sweet-heart
 2. Wood-land, woodland, woodland! Wood-land cool and sha-dy, At my side a sword has

a tempo
ff *p*

rit. *f* *a tempo* *mp*

left me with - out pi - ty. Wood-land, woodland, woodland! Woodland green and pret - ty,
 now re - placed my la - dy. Wood-land, woodland, woodland! Woodland cool and sha - dy,

rit. *f* *a tempo* *p*

My sweet-heart left me with-out pi - ty. Great - ly of - fend - ed,
This sword has now re - placed my la - dy. This steel sword be-side me

love's dream she end - ed, Just be - cause I could not call as I in - tend - ed.
will my faith - ful bride be; In her. I can trust, what - ev - er may be - tide me.

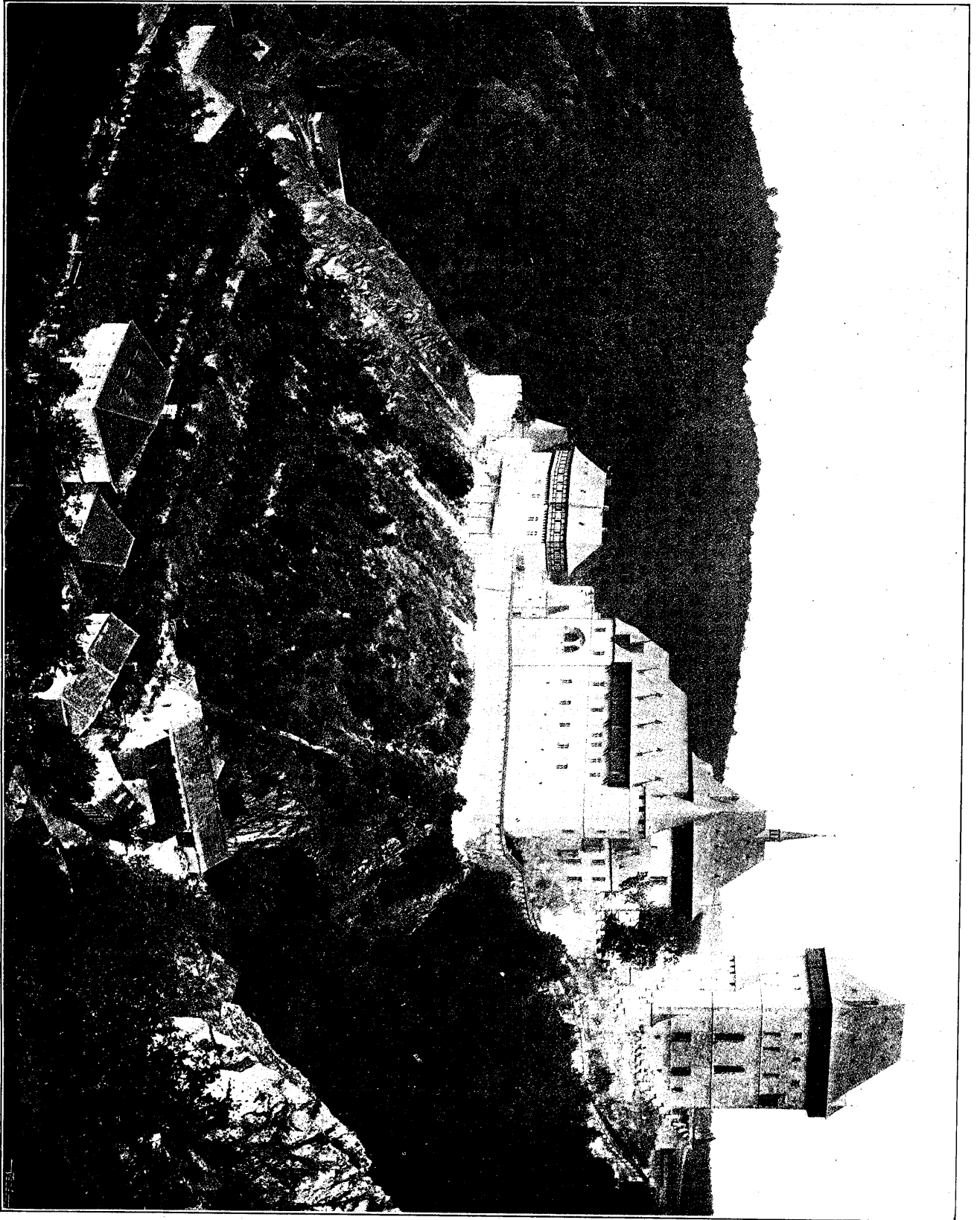
Woodland, woodland, woodland! Woodland green and pret ty, My sweet-heart left me with-out pi - ty.
Woodland, woodland, woodland! Woodland cool and shady, This sword has now re-placed my la-dy.

1.

Hájku, hájku, hájku, háječku zelený,
Na mě se hněvá moje potěšení.
Hájku, hájku, hájku, háječku zelený,
Na mě se hněvá potěšení.
Na mě se hněvá příčinu nemá,
Že jsem ji nepřišel pomilovat včera.
Hájku, hájku, hájku, háječku zelený,
Na mě se hněvá potěšení.

2.

Hájku, hájku, hájku, zelený háječku,
Už teda mám já po boku šavličku.
Hájku, hájku, hájku, zelený háječku,
Už mám já po boku šavličku.
Šavle ocelová, ta je moje žena,
Ona mě vyseká až mi bude třeba.
Hájku, hájku, hájku, zelený háječku
Už mám já po boku šavličku.



MĚSÍČEK SVÍTÍ

1. Měsíček svítí, já musím jít
Za pannou, za pannou, za panenkou.
Měsíček zašel, já tam nedošel
Já jsem zabloudil, mně ji odloudil
V zeleném kloboučku mysliveček.

2. Ta naše láska bejvala hezká:
Dyž je se zrušila, což je po ní?
Dej Pán Bůh štěstí, děvčátko hezky!
Však jiná růže mně vonět může,
Však jiná růžička taky voní!

The Broken Troth

(Měsíček svítí)

13.

Andante ♩ = 104

The piano introduction is in 3/4 time, key of B-flat major. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The right hand starts with a series of chords and a melodic line, while the left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*.

1 Soft moon - light shin - ing, my heart is pin - ing,
 2 That love of ours, _____ once like sweet flow - ers,

The first system of the vocal score shows the vocal line and piano accompaniment for the first two lines of lyrics. The piano accompaniment is in 3/4 time and features a steady bass line and chords in the right hand. Dynamics include *pp*.

For a sight yet to-night of my fair maid.
 Now has died, cast a-side, with - ered by thee.

The second system of the vocal score shows the vocal line and piano accompaniment for the final two lines of lyrics. The piano accompaniment continues with a steady bass line and chords in the right hand. Dynamics include *pp*.

Moon - light for - sook me, dark - ness o'er - took me,
Fair one, God bless you! True love pos - sess you!

While far a - stray a for - est - er gay In
Some oth - er rose per - chance for me grows; Some
*Tea * Tea * Tea * Tea **
rit.

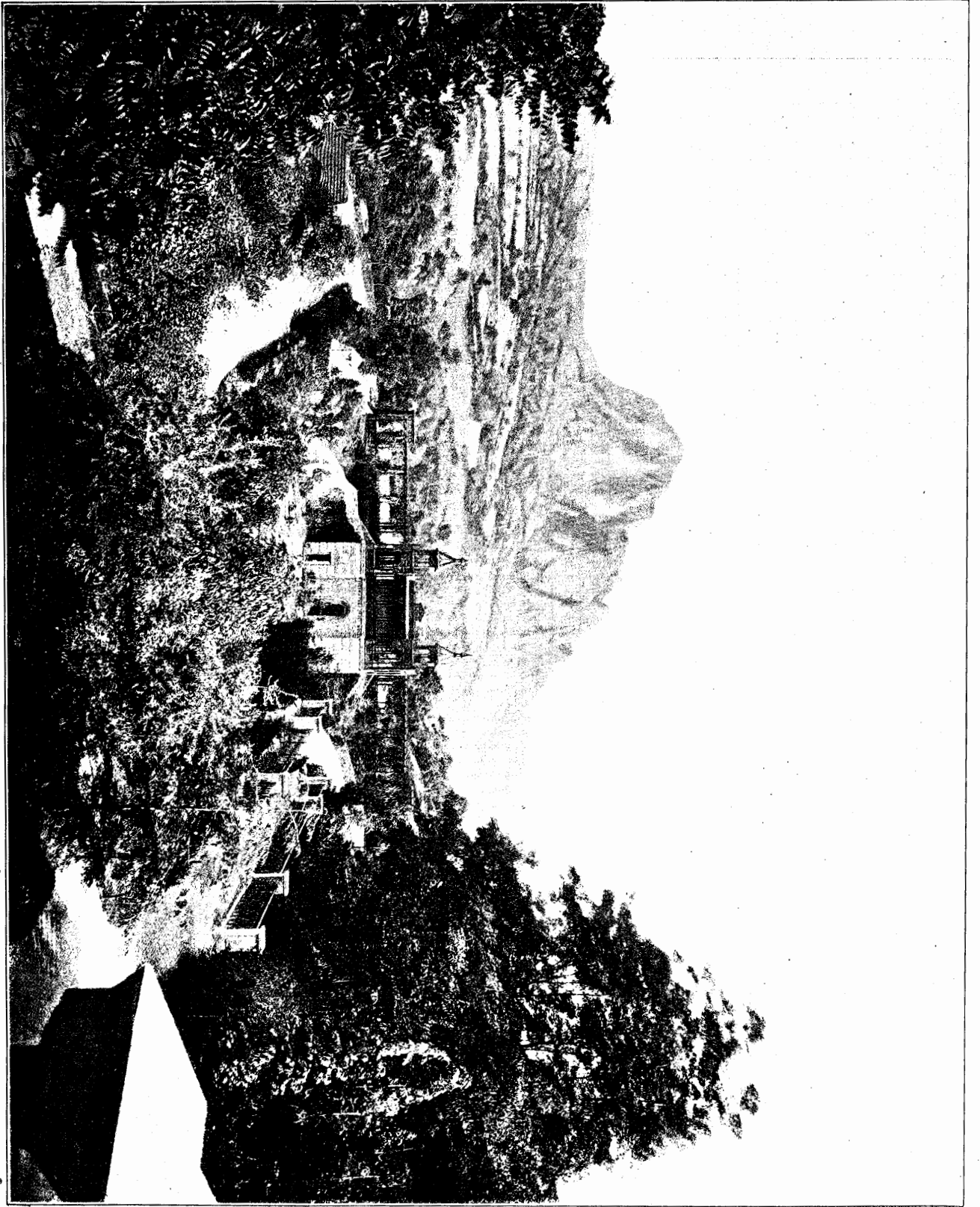
hand - some green u - ni-form stole her a - way.
oth - er sweet flow - er is bloom - ing for me!
*Tea * Tea * Tea * Tea **
rit.

1.

Měsíček svítí, já musím jítí
Za pannou, za pannou, za panenkou.
Měsíček zašel, já tam nedošel
Já jsem zabloudil, mně ji odloudil
V zeleném kloboučku mysliveček.

2.

Ta naše láska bejvala hezká:
Dyž je se zrušila, což je po ní?
Dej Pán Bůh štěstí, děvčátko hezky!
Však jiná růže mně vonět může,
Však jiná růžička taky voní!



NA TĚCH KOLODĚJSKEJCH LUKÁCH.

Na těch kolodějskejch lukách
Zavdala mně má panenka dukát;
Já ji zas grešli,
Že ji už nechci.
Ptáci nebeští
Nevorají, nerobějí, nedělají,
Přece mají na kostele mladý!

1. Už mou milou na oddavky vedou,
Už ji vedou nebožačku.
Dej ti Pán Bůh štěstí
Holka znejmilejší!
Dejž to Pán Bůh, můj holečku!
Můj holečku!
2. Už mou milou do kostela vedou,
Už jsou tamhle na kopečku.
Dej ti Pán Bůh štěstí
Mý děvčátko hezký!
Dejž to Pán Bůh, můj Jeničku!
Můj Jeničku!

The maiden of the song, to whom a young man offers his hand and heart, shows a mercenary spirit, which he spurns, and so he gives her up. She marries wealth, which of course does not make her happy.

Vain Regrets

(Na těch Kolodějskejch lukách)

14.

Declamando ♩ = 132 *f*

On the mead-ows of Ko -

lo - dat, My be-loved be - spoke me with a du - cat;

I pledged a farth-ing; This caused our part-ing. *rit.*

f *p* *rit.* *rit.* * *rit.*

The *

Detailed description: This is a musical score for a song titled 'Vain Regrets' in Czech. The score is in 3/4 time, key of B-flat major, and consists of three systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Declamando' with a quarter note equal to 132 beats per minute. The first system begins with a vocal line that starts on a whole rest, followed by the lyrics 'On the mead-ows of Ko -'. The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic. The second system continues the vocal line with 'lo - dat, My be-loved be - spoke me with a du - cat;'. The piano accompaniment continues with a forte (*f*) dynamic. The third system concludes the vocal line with 'I pledged a farth-ing; This caused our part-ing.' and ends with a ritardando (*rit.*) marking. The piano accompaniment in the third system starts with a forte (*f*) dynamic, then moves to piano (*p*), and ends with a ritardando (*rit.*). There are some performance markings like 'Tea' and an asterisk (*) at the end of the piano part in the second system.

f *p a tempo*

Birds of the heav-ens, nev - er plow - ing, Nev - er sow - ing, nev - er toil - ing,

a tempo

f *p cresc.*

Yet their off-spring un - der church eaves nest - ing!

f *rit.* *p*

Tea *

Andante Lamentoso ♩ = 108

Here she comes, my poor un-hap - py dar - ling;
Now my loved one for the church has start - ed;

a tempo

Tea * *Tea* * *Tea* *

Now ar - rives her sad wed - ding day. "Since you will
There they are on top of yon knoll. "May God your

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

mar - ry wealth, May God add joy and health. "For this
beau - ty bless, And give you hap - pi - ness." "May his
boon, dear, fain would I pray." "fain would I pray."
mer - cy com - fort my soul."

Ped * *Ped* * *Ped* *

1 Lento

1 Lento

2 Lento

a tempo **2 Lento**
f *rit.*

Na těch Kolodějskejch lukách
Zavdala mně má panenka dukát;
Já jí zas grešli,
Že ji už nechci.
Ptáci nebešti
Nevorají, nerobějí, nedělají,
Přece mají na kostele mladý!

1.

Už mou milou na oddavky vedou,
Už ji vedou nebožačku.
Dej ti Pán Bůh štěstí
Holka znejmilejší!
Dejž to Pán Bůh můj holečku!
Můj holečku!

2.

Už mou milou do kostela vedou,
Už jsou tamhle na kopečku.
Dej ti Pán Bůh štěstí
Mý děvčátko hezký!
Dejž to Pán Bůh, můj Jeníčku!
Můj Jeníčku!

BOROVÍČKY BOROVÝ,

1. Borovičky borový,
To překrásné stromoví,
Chodilo k nám potěšení,
Ale už k nám nechodí.
2. Přišla mně zlá novina,
Ta mé srdce ranila,
Že můj milej těžce stůně,
Abych ho navštívila.
3. To mu ráda udělám,
Protože ho ráda mám;
Všecky líky z hapatyky,
Doktora mu zavolám.
4. Až já budu v hrobě spát
Přijď se na mě podívat,
Přijď se ke mně, má panenka,
Přijď se ke mně vyplakat.

A Sad Message

(Borovičky borový)

15.

55

Doloroso ♩ = 80

The piano introduction consists of two staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music is marked *p* (piano) and features a melancholic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

1. O, ye pines of mys-tic lore, Beau-teous trees that I a-dore,
2. I re-ceived sad news to-day, Which has pierced my heart, once gay,
3. I will do this fa-vor small, For he is my all in all,
4. When I in my grave shall sleep, Come to me, a vi-gil keep,

The piano accompaniment for the first vocal line continues with the same musical texture as the introduction, providing harmonic support for the vocal melody.

- Oft my sweet-heart came a-woo-ing, But, a-las! he comes no more. —
That my dear one near to death is, I should come with-out de-lay. —
I will buy him drugs of all kinds, And a doc-tor for him call. —
Come to see me oft-en, dear one, There to kneel and pray and weep? —

The piano accompaniment for the second vocal line continues, with some passages marked *Red* and an asterisk, possibly indicating a specific performance instruction or a recording reference.

1.
Borovičky borový,
To překrásné stromoví,
Chodilo k nám potěšení,
Ale už k nám nechodí.

3.
To mu ráda udělám,
Protože ho ráda mám;
Všecky líky z hapatyky,
Doktora mu zavolám.

2.
Přišla mně zlá novina,
Ta mé srdce ranila,
Že můj milej těžce stůně,
Abych ho navštívila.

4.
Až já budu v hrobě spát,
Přijď se na mě podívat,
Přijď se ke mně má panenka,
Přijď se ke mně vyplakat.

UŽ MOU MILOU,

1. Už mou milou do kostela vedou;
Tenkrát jsi, má panenko, tenkrát jsi má.
Ještě nejsem, můj nejmilejší,
Ještě jsem mamínčina.

2. Už mou milou ku oltáři vedou;
Tenkrát jsi, má panenko, tenkrát jsi má.
Ještě nejsem, můj nejmilejší,
Ještě jsem mamínčina.

3. Už mou milou od oltáře vedou;
Tenkrát jsi, má panenko, tenkrát jsi má.
Už jsem tvoje, můj, nejmilejší,
Už nejsem mamínčina.

This is really a duet between a bridegroom and bride

The Wedding

(Už mou milou)

16.

Allegretto $\text{♩} = 63$

1. To the church door now they lead my dear one; "This time, O
2. To the altar now they lead my dear one; "This time, O
3. From the altar now I lead my dear one; "This time, O

maid - en dear - est, this time thou art mine." "No, not quite yet,
maid - en dear - est, this time thou art mine." "No, not quite yet,
maid - en dear - est, this time thou art mine." "Now I am thine,

my most be - lov - ed, I am moth - er's still, not thine."
my most be - lov - ed, I am moth - er's still, not thine."
my most be - lov - ed, Not my moth - er's now, but thine."

1.

* 2. *

3. *

Už mou milou do kostela vedou,
Tenkrát jsi, má panenko, tenkrát jsi má.
Ještě nejsem můj nejmilejší,
Ještě jsem maminka.

Už mou milou ku oltáři vedou;
Tenkrát jsi, má panenko, tenkrát jsi má.
Ještě nejsem můj nejmilejší,
Ještě jsem maminka.

3.

Už mou milou od oltáře vedou;
Tenkrát jsi, má panenko, tenkrát jsi má.
Už jsem tvoje, můj nejmilejší,
Už nejsem maminka.

HAJEJ MŮJ ANDÍLKU,

1. Hajej, můj andílku, hajej a spi,
Matička kolíbá dětátko svy.
Hajej, nynej, dadej, milej!
Matička kolíbá dětátko svy.

2. Hajej, můj zlatoušku, hajej a spi,
Zamhouři maličky očičky svy.
Hajej, dadej, dadej, milej!
Zamhouři maličky očičky svy.

The English language does not possess the beautiful endearing diminutives in which the Čech language abounds. Hence to translate creditably such a song as this is almost impossible.

Cradle Song

(Hajej můj andílku)

59 ✓

Andante ♩ = 84

17.

1. Hush-a - bye, ba - by mine,
2. Hush-a - bye, ba - by mine,

peace-ful - ly rest; Moth-er is rock-ing thee in thy soft nest. Hush-a - bye,
dim grows the light; Close your eyes, go to sleep, dar-ling, good-night. Hush-a - bye,

lul - la - bye, hush-a - bye ba - by, Moth-er is rock-ing thee in thy soft nest.
lul - la - bye, hush-a - bye ba - by, Close your eyes, go to sleep, dar-ling, good-night.

1.

Hajej, můj andílku, hajej a spi,
Matička kolíbá děťátko svy.
Hajej, nynej, dadej, milej!
Matička kolíbá děťátko svy.

2.

Hajej můj zlatoušku, hajej a spi,
Zamhouří maličky očičky svy.
Hajej, dadej, dadej, milej!
Zamhouří maličky očičky svy.

MÝ ZLATY RODIČE,

1. Mý zlaty rodiče,
Jak jste vy mě těžce,
Jak jste vy mě těžce
Vychovali!
A teď, když mám dělat,
Mám se odměňovat,
Přišlo na mě, musím pryč,
Maširovat.
2. Má zlatá matičko,
Mě bolí srdečko,
Mě bolí srdečko
Tuze pro vás,
Že teď, když mám dělat,
Mám se odměňovat,
Přišlo na mě, musím pryč,
Maširovat.
3. Loučím se, už je čas,
Trubači troubí marš,
Tamboři bubnujou
Zhurta na nás!
A teď, když mám dělat,
Mám se odměňovat
Přišlo na mě, musím pryč,
Maširovat.

Innumerable folk-songs are found in Bohemia, depicting the sorrow at the parting of the parents and their enlisted son, serving as he must in the army of a government, which he hates.

Father and Mother dear

(Mý zlatý rodiče)

18.

Allegretto $\text{♩} = 92$

1. Fa-ther and moth-er dear,
2. Moth-er with heart of gold,

mf *p*

*Red ** *Red ** *fff*

you whom I most re-vere, How hard you toiled for me my child-hood through;
my grief can not be told; Sor-row o'er-comes me, but naught can I do;

Now, when I could re-pay I must march far a-way, Soldier life is call-ing me
Now, when I could re-pay I must march far a-way, Soldier life is call-ing me

*Red ** *Red **

far, far from you.
far, far from you.

Martial *rit.*

fff

3. Hark to the bu-ble call, drums harsh - ly sum-mon all, Tear-ful I

f *mp*

a tempo

mf *p*

leave you, with one fond a - dieu; Now when I could re-pay

p

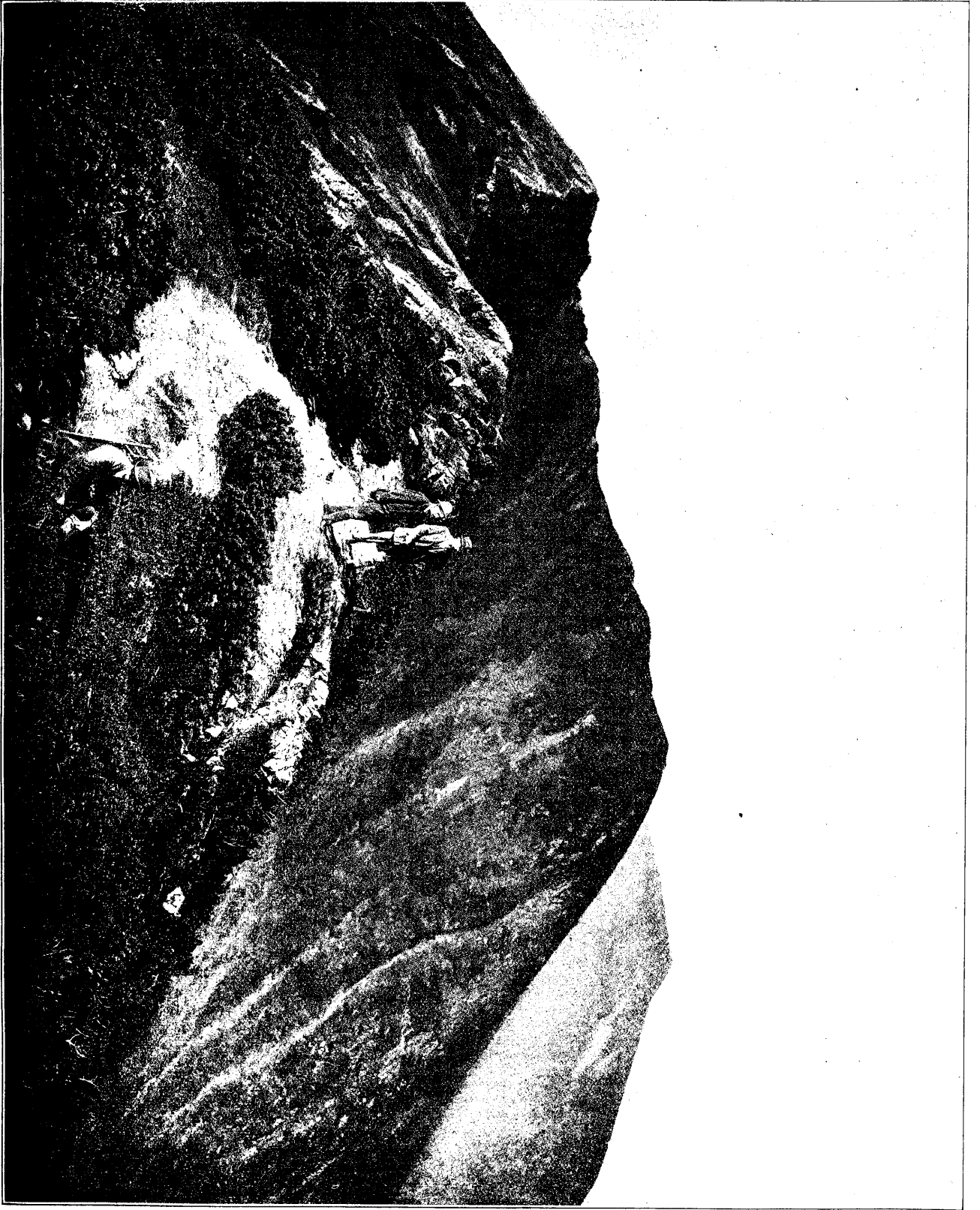
I must march far a-way, Sol-dier life is call-ing me far, far from you.

1.
 Mý zlaty rodiče,
 Jak jste vy mě těžce,
 Jak jste vy mě těžce
 Vychovali!
 A teď, když mám dělat,
 Mám se odměňovat,
 Přišlo na mě, musím pryč
 Mašírovat.

2.
 Má zlatá matičko,
 Mě bolí srdečko,
 Mě bolí srdečko
 Tuze pro vás!
 Že teď, když mám dělat,
 Mám se odměňovat,
 Přišlo na mě, musím pryč
 Mašírovat

3.
 Loučím se, už je čas,
 Trubači troubí marš,
 Tamboři bubnujou
 Zhurta na nás!
 A teď, když mám dělat,
 Mám se odměňovat
 Přišlo na mě, musím pryč,
 Mašírovat

PHOTOGRAPH OF THE MOUNTAIN. BAKWIKI IS MOUNTAIN. ON ALL SIDES THE LAKES MOUNTAIN. PHOTO FROM THE NORTHERN HORIZON



VY, HVĚZDIČKY,

1. Vy, hvězdičky, jste maličky
Dyž já se na vás dívám;
A tu vaši jasnou krásu
Dyž já sobě rozjímám;
Vy jste od Boha stvořeny
K svícení v noci,
Abyste mi někdy byly
K malé pomoci;
Abyste mně mile svítily,
Dyž idu k panence v noci.
Vy jste od Boha stvořeny
K svícení v noci,
Abyste mi někdy byly
K malé pomoci;
Abyste mně mile svítily,
Dyž jdu k panence v noci.
2. Ta dennice, ta nejvíce,
Ta mně dycky svítíla;
Moje ze všech nejmilejší
S radostí mě čekala;
Z polehounka zafukoval
Tichý větríček,
A za hory ustupoval
Bledý měsíček;
Slunce jasně usmívá se krásně
Do našich okéneček
Z polehounka zafukoval
Tichý větríček,
A za hory ustupoval
Bledý měsíček;
Slunce jasně usmívá se krásně
Do našich okéneček.

Twinkling Stars

(Vy, hvězdičky)

19.

Andante $\text{♩} = 80$

The piano introduction consists of two systems. The first system features a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The melody is composed of eighth notes with slurs and accents, and is accompanied by a piano accompaniment of chords in the bass clef. The second system continues the piano accompaniment with chords and a *pp* dynamic marking.

pp

Tea **Tea* **Tea* **Tea* *

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It features two lines of lyrics. The piano accompaniment is in a bass clef with a key signature of one flat and a common time signature, featuring a melody of eighth notes with slurs and accents, and chords. The dynamic marking is *p*.

p

1. Twink - ling stars, how small and dis - tant
2. Eve - ning star, thy ra - diant beau - ty,

pp

Tea **Tea* **Tea* **Tea* **Tea* **Tea* *

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with two lines of lyrics. The piano accompaniment continues with a melody of eighth notes with slurs and accents, and chords. The dynamic marking is *pp*.

You ap - pear to mor - tal view;
Shone the bright - est o'er the lea,

pp

Tea **Tea* **Tea* **Tea* **Tea* *

The third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line concludes with two lines of lyrics. The piano accompaniment concludes with a melody of eighth notes with slurs and accents, and chords. The dynamic marking is *pp*.

Yet your calm - and peace - ful beau - ty,
When my sweet - heart, my be - lov - ed,

pp

Tea **Tea* **Tea* **Tea* **Tea* *

Turns my thoughts from earth to you.
 Joy - ful - ly a - wait - ed me.

*Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea **

mf God cre - a - ted you to cheer us with your spark - ling light, *rit* And to be of kind as - sist - ance
 Soft the si - lent breez - es waft - ed per - fume from the west, Slow the wan - ing moon was sink - ing

mf *rit*

*Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea **

a tempo
 to our fee - ble sight. May you ev - er shine up - on my path - way,
 o'er the moun - tain's crest. Now the sun - is peep - ing thro' the win - dows,

a tempo

*Tea * Tea **

When I woo - ing go at night. God cre - a - ted you to cheer us
 Smil - ing on our lit - tle nest. Soft the si - lent breez - es waft - ed

p

*Tea * Tea **

with your sparkling light, And to be of kind as-sist-ance to our fee-ble sight.
per-fume from the west, Slow the waning moon was sinking o'er the mountain's crest.

rit.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

f a tempo

May you ev - er shine up - on my path - way, When I woo - ing go at night.
Now the sun is peep - ing thro' the win - dows, Smil - ing on our lit - tle nest.

f a tempo

Ped. * Ped. * Ped. *

1.

Vy hvězdičky, jste maličky
Dyž já se na vás dívám;
A tu vaši jasnou krásu
Dyž já sobě rozjímám;
Vy jste od Boha stvořeny
K svícení v noci,
Abyste mi někdy byly
K malé pomoci;
Abyste mně mile svítily,
Dyž jdu k panence v noci.
Vy jste od Boha stvořeny
K svícení v noci,
Abyste mi někdy byly
K malé pomoci;
Abyste mně mile svítily,
Dyž jdu k panence v noci.

2.

Ta dennice, ta nejvíce,
Ta mně dycky svítíla;
Moje ze všech nejmilejší
S radostí mě čekala;
Z polehounka zafukoval
Tichý větříček,
A za hory ustupoval
Bledý měsíček;
Slunce jasné usmívá se krásně
Do našich okéneček
Z polehounka zafukoval
Tichý větříček,
A za hory ustupoval
Bledý měsíček;
Slunce jasné usmívá se krásně
Do našich okéneček.

DOBROU NOC,

1. Dobrou noc, má milá, dobrou noc;
Nechť ti je sám Pán Bůh na pomoc.
Dobrou noc, dobře spi;
Nechť se ti snívají sladké sny.
Dobrou noc, dobře spi.
Nechť se ti snívají sladké sny.

2. Dobrou noc, má milá, dobrou noc;
Nechť ti je sám Pán Bůh na pomoc.
Dobrou noc, dobře spi;
Nechť se ti snívají o mně sny.
Dobrou noc, dobře spi;
Nechť se ti snívají o mně sny.
Dobrou noc.

Good - night

(Dobrou noc)

20.

Adagio ♩ = 50

p

Good-night, be - lov - ed, good -
 Good-night, be - lov - ed, good -

pp *pp*

night, good-night; God keep you safe in His watch - ful sight.
 night, good-night; God keep you safe in His watch - ful sight.

pp *pp*

ped * *ped* *

Good - night, dear, soft - ly sleep,
 Good - night, dear, dream of me,

pp *pp*

ped *

Sweet be the dreams of your slum - ber deep.
And may your dreams ev - er pleas - ant be.

pp *

Good - night dear, soft - ly of sleep;
Good - night dear, dream of me;

Quasi Harp
ppp

pp *

Sweet be the dreams of your slum - ber deep.
And may your dreams ev - er pleas - ant be. Good-night love.

pp

pp *

1.

Dobrou noc, má milá, dobrou noc;
Nechť ti je sám Pán Bůh na pomoc.
Dobrou noc, dobře spi;
Nechť se ti snívají sladké sny.
Dobrou noc, dobře spi;
Nechť se ti snívají sladké sny.

2.

Dobrou noc, má milá, dobrou noc;
Nechť ti je sám Pán Bůh na pomoc.
Dobrou noc, dobře spi;
Nechť se ti snívají o mně sny.
Dobrou noc, dobře spi;
Nechť se ti snívají o mně sny.
Dobrou noc.

Veselá koleda.

Veselá koleda počíná dnes, zpěvy se rozléhá
město i ves.
Dětičky sem a tam poskakují, kmotříčky
tetičky navštěvují.
Hop, hop, skáče Jeníček, za ním hupká Vašíček,
(:koleduje, prozpěvuje, jako jarní slavíček.:)
Co pak já ubohý zpívati mám, k sobě tu
Karlíček rozmlouvá sám,
Maminko, rad', co mám koledovat, abych se
lidem moh' zamilovat.
Porad', porad', matinko, řekni, pověz maminko.
(:synka svého, poslušného nauč zpívat hubinko.:)
Matka tu praví: Jdi, synáčku můj! U dobrých
lidí si zakoleduj!
Pověz jim chudobu matičky své, pohni jich k
pomoci účinnivé!
Hop, hop, skočí Karlíček, na zad hodí pytlíček,
(:na tkanici po levici nese s sebou hrníček.:)

A CHRISTMAS CAROL

Bohemia has a great number and variety of unique Christmas Carols. Unlike most of them, this one does not touch on the religious aspect of the festival, but portrays the general custom of carol singing, and the spirit of joy and charity characteristic of the day.

A Christmas Carol

(Veselá koleda)

21

The first 27 measures represent chimes. The upper note of the left hand must be strongly accented, and the pedal must be kept down during the entire 27 measures. The apparent dissonances represent the overtones of ringing bells. Observe closely the metronome.

$\text{♩} = 72$

$\text{♩} = 72$

Ped.

$\text{♩} = 72$

The big bell tolls the hours

$\text{♩} = 108$

*Ped. * Ped. * Ped. **

1. Christ-mas time, hap - py time, starts with this day;
 2. "What shall I learn to sing, what shall I try?"
 3. Moth - er then said to him; "Go, my dear child,

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ev'-ry-where songs are heard, ev'-ry-one's gay; Lit - tle tots
 Said a poor lit - tle boy, with a deep sigh. Teach me, please,
 Go to folks who are good, gen-tle and mild, Sing of our

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

trip a - bout, car - ol - ing clear, Vis - it - ing re - la - tives,
 moth-er dear, car - ols to sing, Which would touch some good soul,
 pov - er - ty and our great need; With your song move their hearts

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

spread-ing good cheer. Here comes John - ny skip - ping high,
 and would aid bring. Teach me with your voice so clear,
 to a kind deed!" Up he jumped, and on his back

Fig. * Fig. * Fig. * Fig. *

Wil - lie fol - lows, just as spry; Like the night-in - gale they're sing-ing, Charm-ing ev' - ry
 Teach the songs I love to hear; Tell me what to sing, dear moth-er, Tell your son, O
 Quick-ly threw an emp - ty sack; At his side a pot he tied, To car - ry gifts of

Fig. * Fig. * Fig. * Fig. * Fig. * Fig. * Fig. * Fig. * Fig. * Fig. *

pas-ser - by, Like the night-in - gale they're sing-ing, Charm-ing ev' - ry pas-ser - by.
 moth-er dear, Tell me what to sing, dear moth-er, Tell your son, O moth-er dear!"
 food they lack, At his side a pot he tied, To car - ry gifts of food they lack.

Fig. * Fig. * Fig. * Fig. * Fig. * Fig. * Fig. *



JAN HUS

Kdož jste Boží bojovníci.

1

Kdož jste Boží bojovníci, a zákona jeho,
Proste od Boha pomoci, a doufejte v Něho
že konečně s Ním vždycky zvítězíte,
že konečně s Ním vždycky zvítězíte.

2

Tent' Pán velí se nebáti záhubců tělesných,
Velít' i život složití pro lásku bližních svých:
Protož posilňte zmužile srdcí svých,
Protož posilňte zmužile srdcí svých.

3

Kristus vám za škody stojí, stokrát víc slibuje;
Pak-li kdo proň život složí, věčný míti bude;
Blaze každému, kdo na pravdě sejde,
Blaze každému, kdo na pravdě sejde.

4

Heslo všickni pamatujte, kteréž vám vydáno,
Svých hejtmanů pozorujte, retuj druh druhého,
Hlediz a drž se každý šiku svého,
Hlediz a drž se každý šiku svého.

5

Nepřátel se nclekejte, na množství nehled'te;
Pána svého v srdci mějte, proň a s Ním bojujte,
A před nepřáteli neutíkejte,
A před nepřáteli neutíkejte.

THE HUSSITE BATTLE HYMN

This hymn is attributed to Jan Žižka, one of the greatest generals of history. It was sung by his soldiers marching to battle in defence of "the liberty of conscience, pure gospel and ideals of democracy" as proclaimed by Jan Hus, who died a martyr's death at the stake July 6, 1415.

The world united to destroy the so-called heresy and with it the people of Bohemia. Twelve years the war lasted. Numberless battles were fought. The Hussites never lost one, though the odds were often ten to one against them. At the Battle of Domažlice an immense army, the flower of the European soldiery, fled, panic stricken, at the sound of this battle hymn, without striking a blow.

Hussite Battle Hymn

(Kdož jste Boží bojovníci)

22

Strict time throughout $\text{♩} = 112$

f

1. War-ri-ors who for God are fight - ing, and for His di - vine law;
 2. Our Lord bids us not to fear those who bo - dies a - lone kill,
 3. Christ will re - com - pense your loss - es a hun - dred fold more now,
 4. Guard the watch - word that doth bind you as broth - er to broth - er;
 5. Count not might - y hosts of foe - men, nor trem - ble at their sight;

f

*Red. ** *Red. **

Pray that His help be vouch safed you; with trust un - to Him draw;
 But for love of our breth - ren to give them with free will;
 And all those who meet death for Him with end - less life en - dow.
 Faith - ful - ly o - bey your cap - tains, pro - tect one an - oth - er;
 Have the Lord with - in your own hearts; with Him and for Him fight,

*Red. **

With him you con - quer, in your foes in - spire awe,
 With man - ly cour - age do there - fore your hearts fill,
 Blest is truth's mar - tyr with God's crown on his brow,
 Keep to your own ranks, shift - ing to no oth - er,
 Though fac - ing great odds, nev - er con - tem - plate flight,

With him you con - quer, in your foes in - spire awe.
 With man - ly cour - age do there - fore your hearts fill.
 Blest is truth's mar - tyr with God's crown on his brow.
 Keep to your own ranks, shift - ing to no oth - er.
 Though fac - ing great odds, nev - er con - tem - plate flight.

*Red. ** *Red. ** *Red. **

1.
 Kdož jste Boží bojovníci, a zákona jeho,
 Proste od Boha pomoci, a doufejte v Něho
 Že konečně s Ním vždycky zvítězíte,
 Že konečně s Ním vždycky zvítězíte.

2.
 Tent' Pán velí se nebáti záhubců tělesných,
 Velí i život složití pro lásku bližních svých:
 Protož posilňte zmužile srdcí svých,
 Protož posilňte zmužile srdcí svých.

3.
 Kristus vám za škody stojí, stokrát víc slibuje;
 Pak-li kdo proň život složí, věčný míti bude;
 Blaze každému, kdo na pravdě sejde,
 Blaze každému, kdo na pravdě sejde.

4.
 Heslo všickni pamatujte, kteréž vám vydáno,
 Svých hejtmanů pozorujte, retuj druh druhého,
 Hledíž a drž se každý šiku svého,
 Hledíž a drž se každý šiku svého.

5.
 Nepřátel se nelekejte, na množství nehleďte;
 Pána svého v srdci mějte, proň a s Ním bojujte,
 A před nepřáteli neutíkejte,
 A před nepřáteli neutíkejte.